

Umberto Broccatelli,  
Europa-Hymne

*tradukita de Rudolf-Josef Fischer*

Singt gemeinsam, Freundesscharen,  
feiern wir die Freude nur,  
weder Flüsse noch Gebirge  
bilden Landesgrenzen noch.

O Europa, uns're Heimat,  
allzu lang warst du geteilt.  
Nun erstrahle deine Schönheit,  
jeder von uns ist dein Spross.

Deine Fahne nun verschwistert  
Menschen nach der Kriegeszeit.  
Dein Gesetz vereint jetzt alle  
Bürger in Verständigung.

Überall im alten Erdteil  
standen just die Völker auf.  
Treibt sie doch ein neues Fühlen  
und der Ein'gung fester Will'.

Unterm Schild des Rechtes leben  
künftig wir in Eintracht fort.  
Denn so lauten uns're Schwüre:  
einig Zukunft, einig Land.

...

Umberto Broccatelli,  
Eŭropa himno

Kantu kune, amikaro,  
ni la ĝojon festas nur,  
nek rivero, nek montaro  
plu landlimoj estas nun.

Ho Eŭropo, hejmo nia,  
tro daŭradis la divid',  
nun brilegu belo via,  
ĉiu estu via id'.

Via flago kunfratigas  
homojn post milita temp',  
Via leĝo nun kunigas  
civitanojn en konsent'.

De l' Malnova Kontinento,  
jus ekstaris la popol',  
gvidas ĝin tre nova sento,  
kaj kuniga forta vol'.

Sub la ŝildo de la juro,  
ni vivados en konkord'.  
Tio estas nia ĵuro:  
unu land' kaj unu sort'.

...

Geben wir der Welt ein Vorbild:  
hier die Richtung, hier der Weg:  
aller Menschheit große Runde  
nur im Frieden und in Freud'.

*Traduko de la Esperanta poemo “Eŭropa himno” de UMBERTO BROCCATELLI (\*1931-03-05 – †2010-02-11) en la Germanan de Rudolf-Josef Fischer.*

Arg-900-1796 (2013-06-09 07:58:54)

Pri la tradukinto Dr. Rudolf-Josef Fischer vidu la retejon <http://www.rudolf-josef-fischer.de/>. La himno estas kantebla laŭ la ĉeftempo de la 9-a simfonio de Beethoven (Ludwig van Beethoven), laŭ kiu estas kantebla ankaŭ la poemo “Ode an die Freude” verkita de la germana poeto Friedrich Schiller. Vidu ankaŭ la retejojn [http://eo.wikipedia.org/wiki/9-a\\_simfonio\\_\(Beethoven\)](http://eo.wikipedia.org/wiki/9-a_simfonio_(Beethoven)), [http://eo.wikipedia.org/wiki/Ode\\_al\\_ĉeojo](http://eo.wikipedia.org/wiki/Ode_al_ĉeojo) kaj [http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich\\_Schiller](http://eo.wikipedia.org/wiki/Friedrich_Schiller).

Jen ekzemplo por la mondo,  
jen direkto, jen la voj'.  
Tuthomaro granda rondo,  
en la paco, en la ĝojo'.

*Verkinto de tiu ĉi Esperanta poemo estas UMBERTO BROCCATELLI (\*1931-03-05 – †2010-02-11).*

Arg-900-1795 (2015-02-25 15:02:33)

Pluraj versioj de la poemo “Odo al la ĝojo” estas legeblaj en <http://www.poezio.net/version?poem-id=133&version-id=889,264&order=title>. Legu ankaŭ: [http://eo.wikipedia.org/wiki/Odo\\_al\\_ĉeojo](http://eo.wikipedia.org/wiki/Odo_al_ĉeojo). La muziknotoj, laŭ kiuj estas kanteblaj la kanto troviĝas interalie en <http://www.cvnrw.de/download/sing-mit/noten/Ode-an-die-Freude.pdf>. La origina germana teksto de Friedrich Schiller troveblas ankaŭ en <http://ingebohr.org/Lieder/freudesc.html>. Tie aŭdeblas ankaŭ la melodio. Pri la verkinto vidu la vikipediejon [http://eo.wikipedia.org/wiki/Umberto\\_Broccatelli](http://eo.wikipedia.org/wiki/Umberto_Broccatelli).